

● 外国语言文学研究论丛

外语教学研究

WAIYU JIAOXUE YANJIU

主 编：刘升民 邹智勇

执行主编：何杰英



武汉理工大学出版社

外国语言文学研究论丛

外语教学研究

主 编 刘升民 邹智勇
执行主编 何杰英

武汉理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语教学研究/刘升民,邹智勇主编. —武汉:武汉理工大学出版社,2014.7

(外国语言文学研究论丛)

ISBN 978-7-5629-4218-4

I. ①外…

II. ①刘… ②邹…

III. ①第二语言-外语教学-教学研究

IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 088367 号

项目负责:王兆国

责任校对:余士龙

出版发行:武汉理工大学出版社

网 址:<http://www.techbook.com.cn>

地 址:武汉市洪山区珞狮路 122 号

邮 编:430070

印 刷:武汉兴和彩色印务有限公司

经 销:各地新华书店

开 本:880×1230 1/16

印 张:15.5

字 数:504 千字

版 次:2014 年 7 月第 1 版

印 次:2014 年 7 月第 1 次印刷

定 价:46.00 元

责任编辑:王 体 史卫国

装帧设计:许伶俐

(本书如有印装质量问题,请向承印厂调换)

《外国语言文学研究论丛》

编审委员会

主 任:甘文平

副主任(按姓氏笔画排列):丁志卫 马文丽 王达金 许之所
朱汉雄 袁晓建 蔡 梅 薛 睿

委 员(按姓氏笔画排列):王 琼 王海燕 邓 红 吴志芳
刘应亮 陈 伟 李建华 李 斯
杨 晓 杨剑瑞 范静遐 柯建华
袁顺芝 扈明丽 彭桂芝 谭 颖

目 录

外语教学理论

大学英语翻译教学策略探究	高启香(3)
教学模式的生态学思考	王永红(7)
美国 SEI 模式发展现状及其启示	曹志芳(11)
语域三要素在非英语专业研究生英语教学中的重要作用	黎 慧(16)
建构主义理论对英语专业听力教学的启示	郑晓曦(21)
“母语迁移”理论在跨语际语言教学中的意义	王 蓓(26)

外语教学实践

合作学习在大学英语口语课堂的应用	吴志芳, 曹 静(33)
翻译教学中的变译能力培养	马文丽(36)
基于 CDIO 模式的商务英语实践课程设计	杨 晓, 胡 波(41)
英语课堂教学互动研究	何世杰(45)
实施交际教学法 巧设课堂小组活动	马益平(48)
大学英语中的情感教育	黄宝菊(51)
国内近年英语口语试研究: 考察、分析与思考	方新洪(55)
大学英语分级教学存在的问题及优化策略	何达倩(62)
理工院校非英语专业研究生英语课堂活动设计	曹 蔓(69)
认知语法视角下的英语拼缀词教学	刘茹斐(73)
论大学英语教学中跨文化交际能力的培养	李晓芸(76)
基于项目的学习对学习者的综合能力影响的实证研究	杨春燕, 莫银丽, 赵 静(80)
网络自主学习的效果调查	吴华松(87)
任务型语言教学在英语教学中的运用探究	卢晓丽, 柯建华(91)
CBI 理念指导下的英文歌舞影视欣赏教学	吴 兰(94)
电影在大学英语课堂上的运用	胡爱宁(99)
理工院校日语专业高年级商务日语课程教学问题浅议	梁憬君, 李清萍, 周堂波(103)
论大学英语自主学习与教师的中介作用	柳文文(109)
多媒体语境下的阅读预测	余 红(113)
基于支架理论的探究式语法有效课堂教学	姜 艳(118)
学习者情感因素、性格差异与重铸类型的交互作用研究	姜 艳(123)
英语专业写作课程教学模式探索——英语写作“过程法”和结合“写长法”的“结果法”对比实验研究	周 丹(132)
教育生态学视野下的大学英语分级教学优化研究	杜 鹃(136)
跨文化交际能力与外语教学	汪庆伟(140)
研究生英语课堂“去动机”研究及启示	彭 媛(143)
法语语音教与学之探讨	白琰媛(147)
按需选修, 分类教学——基于建构主义的大学英语课程改革探索	李明菲(151)
口译课堂测试中的错误分析及评估	莫银丽 赵 静(156)
浅谈信息技术与大学英语课程的整合	吴 非(162)
浅析法语视听说课程的创新	夏 燕(165)

记忆理论与外语学习的辩证分析	陈振学(170)
大学日语教学中存在的问题及对策研究	周堂波,曹金红,李清萍,梁憬君(173)
基于项目的大学英语课堂教学模式研究	万 孜,徐琼星(178)
“项目牵引式”教学指导下的英语写作训练模式研究	王 念(182)
小议如何让学生在法语语言课堂上主动起来	刘思思(185)
英语分级教学环境下的教学管理模式构建实证研究	陈 锋(188)
语法—翻译法在农村英语教学中的运用反思	娄元元(192)
激发和培养大学生英语口语学习动机策略研究	孙 婵,刘升民(196)
ESL 课堂上的文化导入初探	焦 磊(200)
动态评估:英语素质教育评估模式的革新	吴 杰(204)
新课标下高中英语词汇学习策略	王 琼(207)

二语习得

建构主义理论指导下的网上学习监控	赵 雄,吴新华(213)
诱发二语习得行为的符担性研究与外语教学	尧 玮(217)
英汉思维方式及文化背景对二语习得的影响	王 慧(221)
既定文化思维模式对二语写作的影响	靳雯雯(224)
浅谈外语学习策略研究及应用	卢潇潇(229)
动态系统理论视角下的二语习得研究	靳小燕(233)
大学英语网上自主学习探究	解阳平(237)

外语教学理论

大学英语翻译教学策略探究

高启香

摘要:翻译能力的培养是大学英语教学的任务之一。本文探讨了在不同阶段培养学生翻译能力的不同策略。在基础阶段通过对比分析进行教学翻译,增强学生对英汉语差异的了解,培养学生的语言能力和初步的翻译能力。在翻译教学过程中,传授翻译理论和技巧的同时,结合大量翻译实践,促进学生翻译能力的提高。

关键词:教学策略;教学翻译;翻译教学;翻译能力

1 引言

翻译能力是学生的外语应用能力之一,是听、说、读、写各项技能的综合体现。近年来,随着大学英语教学改革的不断深入,我国大学英语教学取得了显著的成绩,学生的听、说、读、写能力大大提高。然而,翻译能力的培养却没有得到应有的重视,仍然是大学英语教学中新的“滞后点”。本文根据非英语专业本科生的特点,探索大学英语翻译教学策略,将翻译教学融入大学英语教学,培养学生的翻译能力。

2 要求与现状

在全球化背景下,我国同世界各国的文化交流及经济贸易往来越来越频繁,对翻译人才的需求迅猛增加。外语翻译专业培养的学生远远不能满足社会对翻译人才的需求。由于非外语专业本科生了解自己的专业,如果外语基础扎实、有较强的翻译能力,他们将成为科技翻译和其他专业翻译人才的主力。因此,培养非英语专业本科生的翻译能力是社会发展的需要。

《大学英语课程教学要求》(2007)在不同的教学阶段,对学生的翻译能力提出了不同的要求。一般要求是:“能借助词典对题材熟悉的文章进行英汉互译。”“译文基本准确,无重大的理解和语言表达错误。”较高要求是:“能摘译所学专业的英语文献资料,能借助词典翻译英语国家大众性报刊上题材熟悉的文章。”“译文通顺达意,理解和语言表达错误较少,能使用适当的翻译技巧。”更高要求是:“能借助词典翻译所学专业的文献资料和英语国家报刊上有一定难度的文章,能翻译介绍中国国情或文化的文章。”“译文内容准确,基本无错译、漏译,文字通顺达意,语言表达错误较少。”

然而,翻译课作为一门课程一直是外语专业学生的一门非常重要的必修课。在大学英语教学实践中,既没有设置专门的翻译课程,也没有适合非英语专业学生的翻译教材。翻译教学一般从属于阅读教学,而阅读教学本身内容多、课时少,加上某些外语教师认识上的偏差,使翻译教学流于形式。对非英语专业的学生,教师很少系统讲授翻译原则、技巧和方法,而且翻译练习也不多,仅限于汉译英单句练习和少量的汉译英段落练习以及附属于阅读练习的英译汉练习。这些练习远远不能满足训练学生翻译技能的需要。同时,英语考试中关于翻译的题型所占分值较少。由此造成了学生和教师对翻译教学的重视程度不够。

由于缺乏对翻译理论和技巧的了解以及基本的翻译训练,许多学生翻译能力十分有限。因此,如何改革大学英语教学,培养学生的翻译技能,逐步引起专家、学者和广大外语教师的关注。

3 大学英语翻译教学策略

大学英语教学中翻译能力的培养离不开教学翻译和翻译教学。加拿大翻译家让·德利尔(1988)对教学翻译(teaching translation)和翻译教学(translation teaching)作了非常明确的区分。他认为,教学翻译是一种语言教学方法,即以翻译为媒介进行语言教学,其目的是通过翻译帮助学生掌握语言知识,获得语言能力。而翻译教学是一门独立的学科,是在一定语言能力基础上所进行的翻译技能训练,其目的在于提高学生的翻译能力。

翻译界知名学者刘宓庆在其《翻译教学:实务与理论》一书中也有类似的划分,他把翻译教学分为翻

译实务教学和翻译理论教学。其中翻译实务教学分为两个大的领域,一是作为外语基本功训练组成部分的翻译教学(teaching of translation as a basic skill);二是作为专业技能培训的翻译教学(teaching of translation as a professional skill)。

我国学者穆雷赞成把翻译教学按其目的分成三类的做法:①为辅助外语教学而进行的翻译教学,即教学翻译,其目的在于提高双语应用能力,其重点为比较语法和两种语言的基本特点及其在表达方式、习惯用语等方面的异同。②为培养译员而进行的翻译教学,即真正意义上的翻译教学,其目的在于培养翻译工作者,其重点为培养正确的翻译观和提高翻译能力。③为推行素质教育而进行的翻译教学,即对非英语专业不以成为专业译员为目的的大学生开设的翻译课,其目的在于提高双语表达能力、扩大知识面、了解多种文化及其交流的过程与特点。

因此,大学英语教学中翻译能力的培养可以分为两个层次:即教学翻译和翻译教学。在不同的教学阶段,采用不同的教学策略,实现不同的教学目的。教学翻译是翻译教学的基础,翻译教学是教学翻译的升华。在大学英语教学的基础阶段,教师可以结合语言教学,有针对性地进行英汉语言的对比分析和翻译训练,增强学生对英汉语差异的了解与认识,在提高学生语言能力的同时,培养学生初步的翻译能力。翻译教学可以作为大学英语的拓展课程在应用提高阶段为学生开设。教师可以介绍翻译的基本理论和技巧,并结合专业知识进行翻译实践,从而促进学生翻译能力的全面提高。

3.1 在对比分析中进行教学翻译,培养语言能力和翻译能力

对比分析理论是以行为主义心理学和结构主义语言学为理论基础发展起来的一种语言分析方法。对比分析的主要目标就是通过比较学习者母语和目的语两种语言体系的差异,解释和预测外语学习中可能出现的问题,克服母语的干扰。对比分析理论经历了几个不同的发展阶段,概括起来大致有四种对比模式:①以早期的 Robert Lado 等人为代表的结构主义模式,对不同语言的语法结构进行对比。②以 Chomsky 为代表的转换生成模式,比较语言的表层结构和深层结构。③以 Fillmore 为代表的生成语义模式,把对比的重点从形式结构转移到语义层面。④以 Halliday 等人为代表的系统功能模式,注重对比语言的交际功能、语境和社会文化差异。

翻译的过程实际上就是一个对源语和译语进行对比分析的过程。翻译的理论与技巧都是建立在两种语言异同对比的基础上的。翻译界争论的问题,如翻译标准、直译与意译、等值问题、可译与不可译的问题,实质上都是围绕着如何对待两种语言的差异而引起的。英汉翻译的实践证明,英汉语不同之处往往是翻译困难之所在。因此,教师可以适当调整教学内容,改进教学方法,把对比分析引入大学英语教学,有针对性地对英汉语中容易使学生产生负迁移的方面进行对比分析与翻译,在加强学生对英语语言知识理解的同时,增强他们对英汉语差异的敏感性,并在翻译中自觉避免或减少错误的发生。在大学英语教学的基础阶段,教师的指导则可着重放在词汇、句法和语用层次上。

英汉语词汇的差异主要表现在:词的范围不同,词的褒贬色彩不同,词的搭配习惯不同,词的文化内涵不同。因此,在英语教学中,教师要对英汉词汇的差别进行比较,引导学生根据上下文准确理解词义,翻译时仔细斟酌,从译语中找出恰当的词语把原文的意思准确表达出来。

英汉语句法结构最主要的区别在于英语重形合,汉语重意合。具体地说,英语主要靠语言本身的语法手段来链接,句子主干突出,结构紧凑,形态变化丰富。而汉语习惯于按时间顺序和事理发生的逻辑顺序层层铺开。相比之下,句子结构显得比较松散,无任何形态变化。因此,英译汉时不可拘泥于英语的句法结构,要在准确理解原文的基础上,根据汉语习惯重新组合。英语长句较多,翻译时首先要通过语法分析,弄清长句各部分之间的语法关系,时间先后和逻辑顺序,然后按照汉语的特点和表达方式把长句译成若干短句。汉译英时,则要注意结构不可太松散,在弄清句中隐含的逻辑关系之后,以严谨的层次结构和语法关系表达出原文的意义。英汉两种语言在语序上也有很大差异。英语由于大量使用关联词,语序比较灵活。汉语的语序则比较固定,一般是先发生的在前,后发生的在后;原因在前,结果在后;条件在前,结论在后。翻译时要根据译语习惯进行调整。

语言和文化的差异造成了英汉语语用规则的差异。在英语教学中,教师要注意对背景知识和文化的介绍,引导学生对比东西方的历史、地理、风土人情、价值观念、生活习惯、宗教信仰和其他文化方面的知

识。教师要不失时机地引导学生进行跨文化语用对比,让学生在对比中掌握两种语言的使用规则,提高学生的语用能力,减少或避免语用错误。

英汉语对比分析还要与翻译实践结合起来,才能促进学生翻译能力的提高。除了完成教材中的翻译练习外,教师可以在阅读文章中选出一些长句、难句甚至段落让学生译成汉语,或选一些与课文内容相关的汉语语篇让学生译成英语,以加大翻译训练的力度。在翻译过程中,教师可以穿插一些英汉语转换技巧的讲解并引导学生根据原文的语言结构、逻辑关系和上下文关系理解原文。译文既要忠实于原文的思想内容,又要符合译语的表达习惯。同时,教师对学生在翻译中常见的错误进行分析,探究错误的原因和类型,从而有效地组织翻译教学,提高翻译教学效果。

3.2 传授翻译理论和技巧,在翻译教学中提高翻译能力

通过教学翻译阶段的英汉语对比分析和英汉互译练习,应该说学生在提高语言能力的同时,也具备了一定的翻译能力。然而,他们没有系统地学过翻译理论与技巧,对翻译的认识还只是感性的,还未上升到理性阶段。总的来说,他们的翻译能力还是很有限的。要想提高学生的翻译能力,还必须开设翻译课进行翻译教学。对已通过四、六级考试,双语能力强,对翻译课感兴趣的学生,可以为他们开设翻译选修课,提高他们的翻译能力。

在教学内容上,要重视翻译理论的讲授。学习翻译理论可以提高学生的理论素养,帮助学生认识翻译活动的基本规律,从而避免翻译实践中的盲目性。“近年来,语言学、认知语言学、功能理论、语义和语用学理论、关联理论、建构主义理论、释意理论、目的论、认知负荷理论、信息论和交际理论、心理学、认知心理学、有声思维等成为翻译研究学者推出教学模式和方法的理论依据。”也就是说,翻译研究学者们从不同的视角对翻译进行了研究,提出了不同的翻译标准和原则,对不同的文体、不同类型的翻译有不同的指导作用。教师可以有选择地向学生进行介绍。

英汉语转换技巧是翻译教学不可或缺的主要内容。中外学者和翻译家在翻译实践中总结出了各种各样的翻译技巧,如重译法、增译法、减译法、词类转换法、词序调整法、正说反译法或反说正译法、分译法、语态变换法等。在教学翻译阶段,学生对英汉语在词汇、句法、语用等方面的差异及其基本转换技巧虽有一定的了解,但并不全面。在翻译教学阶段,教师可以拓展对比分析的内容和范围,使其向语义、篇章、话语和跨文化交际方向发展,更清楚更全面地揭示英汉语差异及其转换技巧,并从理论的角度探讨这些技巧的依据,让学生不仅知其然还知其所以然。

翻译理论与技巧的学习与巩固需要与大量的翻译实践相结合。绝大多数非英语专业学生学习英语的目的就是为了将来能够阅读专业文献,翻译专业资料。他们对自己的专业比较熟悉,这是他们进行专业翻译的优势之所在。从翻译材料的体裁上看,翻译可分为科技翻译、文学翻译、政治文献与法律的翻译、商业公文与广告的翻译、新闻翻译、旅游翻译等多个领域。不同领域有不同的语言特色和问题特点,对翻译有不同的要求。因此,学生不仅要掌握“共核”语言的翻译规律,还要加强专业英语的学习,重点了解本专业特有的术语和句式特征以及翻译时遣词造句的要求,在翻译实践中提高专业翻译能力。

教师可以选择启发式、探究式、讨论式等教学方法,以新的思维、新的理论和观点去影响学生,调动学生的积极性。在教学中可以使用计算机辅助教学和网上互动学习,培养学生在教师指导下自主学习的能力。

4 结语

综上所述,翻译能力的培养是大学英语教学的重要环节之一。大学英语教学在培养学生听、说、读、写能力的同时,要努力培养学生的翻译能力。在基础阶段进行教学翻译,培养学生的语言能力和初步的翻译能力。在应用提高阶段进行翻译教学,提高学生的翻译能力。至于如何在课程设置、教材建设、翻译测试等方面进行改革,有待于专家学者们进一步探讨。

参考文献

- [1] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[Z]. 北京:清华大学出版社,2007:6-8.
- [2] 让·德利尔. 翻译理论与翻译教学法[M]. 孙慧双,译. 国际文化出版公司,1988:24-26.

- [3] 刘宓庆. 翻译教学: 实务与理论[M]. 中国对外贸易出版公司, 2003: 71.
- [4] 穆雷. 中国翻译教学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999: 184.
- [5] 刘和平. 翻译教学模式: 理论与实践[J]. 中国翻译, 2013(2): 50-55.

教学模式的生态学思考

王永红

摘要:生态学中的生态位等原理对于教学模式的选择运用有着重要的启示。在选择和运用教学模式时,要分析模式的生态位特点、模式与模式生境的适合度、生境中的限制因子、模式发展的适度性等。生态学的思考方法意味着用全面、联系、平衡的观点指导教学模式的选用,该方法也与实事求是的原则相契合,有助于避免教育资源的浪费、提高模式运行效率。

关键词:教学模式;生态学;生态位;限制因子;耐度定律

当前教学模式的发展呈现种类繁多,异彩纷呈之势。面对各种教学模式,如何进行有效的选择和运用,以提高教学效率,成为一个十分重要的问题。教学模式和它赖以生存的教育生态环境(以下简称“生境”)的关系与生物和生态环境的关系类似,所以,用生态学的有关原理来对照教学模式的选择和运用的问题,可以看清问题的本质,找到一些规律性的东西。本文摘取一些生态学中的基本原理和概念,对教学模式选择和运用的过程进行考察,希望能够获得一些有价值的见解。在进行生态学分析之前,有必要了解教学模式变革的总体趋势。

1 当前教学模式变革的总体趋势

教学模式是指在相关教学理论与实践框架指导下,为达成一定的教学目标而构建的教学活动结构和教学方式。它包括五个基本部分:理论基础、目标倾向、实现条件、操作程序、效果评价。钟志贤将教学模式分成:个体—探究、群体—探究、个体—接受、群体—接受四大类。前两者属于建构主义倾向的,后两者属于客观主义倾向的。每一类下面又可以细分为很多子类。教学模式是一个有着自身结构和功能的系统,它和赖以生存的教育生态环境之间构成一种生态系统。教育生态环境可以划分为外部生态环境和内部生态环境。外部生态环境是一个由自然、社会、规范环境所构成的复合生态环境。外部生态环境的变化给教育造成压力,能诱发教育生态环境内部自发或被迫进行变革。作为教育生态环境一部分的教学模式当然会随之发展变化。外部生态环境的变化是推动教学模式变革的动力和源泉。带客观主义倾向的传统的教学模式是他主的、被动的、复制性的和知识继承性的学习方式。这种教学模式的缺点是,局限于低阶知识和低级能力的学习、去情境化的学习、以教师为中心和忽视学习者的主体性。这类模式长期独霸教坛,不利于学习者创新能力的发展,越来越不适应知识经济时代对于人才培养的要求。建构主义倾向的教学模式关注学习者高阶能力和高级思维能力的发展,通过有效学习环境的创设,促使学习者进行投入型学习。这种学习,有利于促进学习者自主、探究、协作和创新等高阶能力的发展,符合知识经济时代对于创新人才培养的需求。因此,模式变革的总体趋势是从客观主义倾向的教学模式向建构主义倾向的教学模式转变。

2 生态位原理

生态位最初是从对大自然物种的研究中产生的,是与生物所处环境相关的一个重要概念。对于生态位概念的描述先后有 Grinnell 的“空间生态位”(恰好被一个种或一个亚种所占据的最后分布单位),Elton 的“功能生态位”(一个物种的生态位表明它在生物环境中的地位及其与食物和天敌的关系),以及 Hutchinson 的“多维超体积生态位”(生态位由基础生态位和现实生态位组成)。三者之中,“多维超体积生态位”更能够反映生态位的本质含义,即某种群在时间、空间上的位置及其与相关种群间的关系。一个物种所利用的各种资源的总和的幅度,称为生态位的宽度。生态位理论在指导教学模式的选择和运用方面具有十分重要的意义。每一个教学模式都占据一定的时空,需要一定的资源,模式生态位的宽度就是它所拥有的一切资源的总和。不同的教学模式,其生态位的宽度不同。例如,一般教学模式的生态位比

具体的学科教学模式的生态位幅度要宽,而学科教学模式中的子类教学模式的生态位更窄。在模式生态资源比较贫瘠的区域,例如学科门类比较专一,学习者类型和需求比较单一的教育生态区域,教学模式的数量应该严格控制,与该生态环境相符的学科教学模式或者具有泛化生态位的教学模式才有可能获取足够的生存资源,在模式生态资源比较丰富的区域,例如学科门类齐全多样,学习者类型和需求多样,教师资源和类型丰富多样,培养模式多样的教育生态环境中,模式的数量可以适当放宽,因为一些特定的教学模式容易在特定的领域或者层面找到营养生态位和足够的发展空间。不同的教育机构所能提供的基础生态位会有差异,那么它们所应用的教学模式也应该有差异。例如一所高水平研究型大学与一所普通成人教育学院在培养目标和模式、教学思想、管理思想、硬件设施、师生素质等方面会有很大的差异,那么这两所学校所采用的主流教学模式应该是不一样的。有鉴于此,每一个教育机构在决定采取什么教学模式以及模式的数量时,应该对自身的教育生态资源状况,自身在教育生态系统中的生态位做详细的分析,同时也要研究拟采用的教学模式的生态位特点和本校生态环境的适应度。

客观主义教学模式适合“良构”领域中基础知识的学习,具有较高的教学效率,对于低阶能力的获得和知识继承方面来说比较有效。建构主义倾向的教学模式适合于“劣构”领域或高级知识的学习,具有较好的教学效果,对于高阶能力的发展和知识创新比较有效。从学生类型来说,有的学生基础知识差,习惯于通过教师传授来学习知识,有很强的依赖感,自主学习能力不够;有的学生具有较好的基础知识,喜欢探究一些有挑战性的问题,自主学习能力较强。客观教学模式适合前者,而建构教学模式适合后者。从时空纬度看,客观主义模式适合班级人数多,课时有限,授课内容为基础知识的课程。建构主义模式适合人数少,课时较多,学习内容具有挑战性的课程。从上述对比可以看出,两类模式各有适合自己生存的领域,即“营养元素”。不过,这些模式的“营养元素”在现实的教育生态环境中可能是混合、交叉分布的。例如一个班级的学生中有喜欢教师讲授型的学生,也有喜欢自主学习型的学生,一门课程的教学目标既有掌握基础知识的一面,也有培养创新能力的一面。单一模式的存在会导致模式生态资源的严重浪费,模式也无法在某些区域发挥效益。因此,不同模式共生共荣,协同发展,就成了必然的选择。当两种模式处于同一生态区域时,会产生生态位的重叠,重叠程度过高,会导致恶性竞争。为了避免这种情况的发生,模式使用者应该分清每一种模式的具体使用时空、教学内容和对象,实现模式生态位分离,使不同模式能够错位生存。错位生存就是错开恶性竞争,突出每种教学模式的特色与优势,这样,各种模式都能充分利用同一教学生态环境中的资源,使资源利用率最大化。这种模式的共生如同生长在同一空间的植物群落,各单株占据的只有自己才适宜生存的空间层次,虽然共同利用同一空间、土壤、养料和阳光,却能和谐共生。此外,积极发现教学模式的潜在生态位,扩充生态位资源,可以缓解竞争的压力。例如,在利用传统的课堂资源的同时,开设网络课堂,让分布在不同地域的学习者集中在同一网络教室听课,或者开设形式各异的小型网络讨论室,师生之间进行讨论式学习。

3 盖亚假说

盖亚假说认为,地球是个由生物反馈而实现自我调节的活的整体,生命活动极大地改造了环境,使环境条件尽可能优化而适于自身生存。地球上的生物,与地球的无机系统相互作用,无意识地稳定了全球的环境;如果地球环境因外部的或其他原因的干扰发生变化,生物会通过生长和自然选择反馈来调节环境,使环境条件有利于自身生存。总之,生物的进化和环境的进化是交织在一起的,互相影响的。这种观点对于教学模式研究的启发是,模式与模式生境间是一种协同进化的关系。一方面,教学模式的正常运作需要模式生境提供必要的物质和能量。如果生境无法提供这些支持,模式的正常运行就会打折扣。另一方面,模式对于生境有反作用力。教学模式为一定的教学理论运用于实践规范了较为完备、便于操作的实施程序。其示范引导功能对于青年教师尽快独立教学、学校教学工作规范化,具有重要意义。成功的教学模式可以促进先进理念的推广,教学模式产生的良好效果可以激发师生的热情,促进教师努力提高自身素质,促进学生学习方式和动机的积极转变,促使有关方面进一步改进教学条件,并带动教学管理等领域的一系列改革。这些模式生境因子的改善,又为教学模式的进一步发展提供了条件。这样,模式和生境之间就形成了一种良性互动,共同提高的进化机制。

4 限制因子定理

限制因子是指达到或超过生物耐受限度的因子,当生态因素缺乏时,或在低于临界线,或超过最大忍受度的情况下,就会起限制因子的作用。限制因子是会限制某个有机体侵入某一环境的可能性。或者,有机体虽然能够生存,但影响其整个新陈代谢。在教育生态环境中,几乎所有的生态因子都可能成为限制因子,而且,限制作用不仅因为某种生态因子的量太少,低于临界线,而且也会因为某种生态因子的量太大,在超过最大承载力时起限制作用。教学模式的生存需要一些具体的条件,这些条件是模式生存的基础营养素,其中一种的量不够或者超过限度,都会影响模式正常功能的发挥。不同类型的教学模式,其限制因子不同。例如,客观主义教学模式的缺点之一就是过分强调了教师的主导作用(教师主导因子太强),学生的主体作用被忽略(学生主体因素太弱),学生在学习过程中处于被动接受的位置,难以调动学生学习的积极性和主动性。如果建构主义模式过分强调学生的主体作用,教师主导因子的作用低于临界值,该类模式也会出现问题。在移植或者借鉴教学模式时,不能盲目照搬,应该经过分析比较。例如探究式教学模式需要学习者对所学知识有一定的知识基础,有合作学习的意愿,并具有一定的创新式思维和批判性思维能力。这种教学模式在研究生教学中会比较成功,但是,如果将该模式在小学教育中推行,学生的素质成了限制因子,模式的效果可想而知。钟志贤列举了一些促使教学模式发挥功效的条件(教师、学习者、内容、技术、策略、方法、时间、空间),其中一些条件(如教师)下面又可以分出更细的条件。这些条件都有可能成为限制因子。模式的使用者在选用模式前要仔细分析可能影响模式运行的主要限制因子,在使用过程中也要定期地分析,并提出解决方案。只有这样,模式才能最大限度地发挥作用。

5 耐度定律和最适度原则

1911年谢尔福德提出“耐度定律”。他认为,“一个生物能够出现,并且能够成功地生存下来,必然要依赖各种复杂条件而存在。”如果要使一种生物消灭或绝种,只要对其中任何一项因子的性质加以改变,或改变其数量比例,使其在生物耐力的界限之外,即可出现上述后果。教育生态的个体、群体和生态系统在自身发展的一定阶段,对周围的生态环境和各种生态因子,都有自己适应范围的上限和下限。生态因子的作用分为三种情况:最小量、最大量、最适度。该定律和原则表明,教学模式的设计和执行应遵守最适度原则,教学模式中设计的某种教或学的活动在数量、频度等方面要在师生的承受范围之内。以信息化教学模式为例,海量的网络信息给学生提供了丰富的学习资源,但是,如果网络信息不加选择地提供给学生,可能会使学生出现“网络迷航”和“信息超载”,可能会导致学生对网络辅助学习的厌倦。教师利用多媒体加大了课堂信息量,提高了传输效率,但是过多的信息会使学生感到疲于应付,过多的图片资料不利于学生开展抽象思维。本来可以面对面进行的讨论或者小组协作学习,如果非要利用视频会议或者网络聊天等形式进行,结果不仅是浪费学生的精力和时间,浪费硬件资源,而且不一定有好的学习效果。利用信息技术辅助的学习活动如果太多,学生没有时间和精力去做功课,教师也没有充分的时间进行监管和指导,那么这些活动就只会流于形式,浪费资源。所以,在设计教学模式时,遵循耐度定律和最适度原则来安排教学活动,这样做可以有效地节约各种资源,使教学效益最大化。同时,这种设计原则尊重了师生作为“人”的生物节律,真正体现了以人为本的理念。

教学模式是一种耗散的结构系统,在时间、空间和功能上需要外界的作用,才能维持一种有序的状态。模式生境向其输入必要的资金、设备、教材、师生的精力和时间以及教学管理等,教学模式向教育机构输出满足一定教学目标的教学效果和人才。正是教学模式与生境的这种物质、能量和信息的交换,才使教学模式生态系统保持着一定的有序状态。模式对于模式生境的耐度有一个阈值,如果模式生境无法提供必要的营养生态位,或者存在着太多的限制因子,模式的发展就受到严重制约,最终只会枯萎凋谢。所以,任何一种模式的发展并不是无限制的,都有一个适度的范围,只有在最适宜的模式生态环境中,才能获得理想的教学效果。

6 教学模式选择运用的生态学启示

生态学的核心观点就是系统和联系的观点。在选择教学模式的问题上,应该有整体、系统的思考方

式。首先,模式变革的动力来自社会宏观生态系统,明确社会的要求,才能有明确的教学目标,教学模式的选择才会有放矢。当然,只知道教学模式的功能目标是不够的。在选择模式时,也应该用联系和系统的观点来看问题。模式选用者不仅要看到被选模式的优势和诱人前景,还要从教育生态环境这个宏观角度出发,认识到教学目标的多元性,教育生态资源分布的复杂性,被选模式和模式生境的适合度,只有这样,才能看清被选模式的不足,才会有意识地将不同模式融合在一起,实现不同模式的错位发展,充分利用教育生态资源。也只有这样,模式的选择才有可能避免盲目性,避免教学资源的浪费。为了使教学模式有良好的发展环境,需要不断地改善模式生境,这是一个系统工程,需要有统筹规划和全局观念,需要与教学相关的各个方面的密切配合。否则,生境的改善也不会令人满意。

生态学上的平衡观是指种群和它依赖的自然资源和生存空间之间保持平衡。从生态系统角度看,是能量和物质的输入和输出相近或相等,是系统内动植物的种类和数量保持相对恒定。平衡的维持是许多对立的力量在起作用。随着科技的进步、经济的发展,人才的需求类型和培养标准提高,社会对于教育的投入也在增加,宏观的社会生态环境发展变化了,而传统的客观主义倾向的教学模式无法培养出符合社会需要的人才。这时出现了投入和产出不相符的生态不平衡现象。社会对教育的要求迫使教育生态环境中的人才培养模式(即教学模式)需要进行变革(物种自主改良)或者引入新的教学模式(新物种)以此来改善生态不平衡的状况。建构主义教学模式的兴起正是为适应这种需要而出现的不能一哄而起。因为这种模式的有效实施需要一定的条件,如果不适合建构主义教学模式生存的生态领域盲目引进此种模式,只会出现模式“水土不服”和“过早夭折”,或者畸形发展。建构主义教学模式有自身的局限性,客观主义倾向的教学模式也还有存在的价值。因此,在反对客观主义模式一统天下的同时,也应该提防建构主义模式泛滥的情况。就目前的情况看,两类模式各有其存在的空间。不能盲目地贬低一个,抬高另一个。两类模式之间保持动态的平衡,是教育生态系统健康的表现。

用生态学的观点来指导教学模式的选择和运用,需要因地制宜,从实际出发。不能盲目地引进教学模式。只有从实际出发,尊重客观教学规律,才能选择最适宜的教学模式,才能真正实现教学模式的生态化发展。要做到这些,必须重视教学模式的本地化和校本化研究。

参考文献

- [1] 钟志贤. 信息化教学模式——理论构建与实践例说[M]. 北京:教育科学出版社,2005:5-6.
- [2] 吴鼎福. 教育生态学[M]. 南京:江苏教育出版社,2000:157-159;161-164;172;.
- [3] 钟志贤. 大学教学模式革新:教学设计视域[M]. 北京:教育科学出版社,2008:91;98-103.
- [4] 田本相. 电视文化学[M]. 北京:文化艺术出版社,1990:87.
- [5] 丁贤法,韩广. 盖亚假说和地球表层研究[J]. 自然杂志,2004(3):173-176.

美国 SEI 模式发展现状及其启示

曹志芳

摘要:始于 20 世纪 60 年代加拿大的沉浸式教学作为一种全新有效的第二语言教学模式,是指用学习者的非母语语言作为直接教学语言的教学模式。20 世纪 70 年代,美国借鉴并引入加拿大沉浸式教学模式,之后逐渐形成了具有自己特色的沉浸式教学模式,SEI(Structured English Immersion)模式是其中之一。本文通过对沉浸式教学法的介绍,从 SEI 模式入手,着重分析该模式的教学特点、方法及教师角色,以期为我国外语教学提供一种借鉴和参考。

关键词:英语结构沉浸式教学模式;教师角色;启示

1 美国独具特色的 SEI 模式

沉浸式(Immersion)教学法始创于 20 世纪 60 年代,是加拿大法语区首先开创的一种第二语言教学模式。它以非母语的 second 语言作为直接教学语言的基本教学模式,即将学生“浸泡”在目的语言环境中。在教学活动中教师不但使用目的语言教授目的语言,而且使用目的语言教授其他课程。第二语言不仅是学习的内容,还是学习的工具。加拿大沉浸式教学取得了巨大的成功,被称为“第二语言学习和教学发展中的一次革命”。

20 世纪下半叶美国的双语教育与相关政策始终存在争议。20 世纪 70 年代,美国借鉴并引入加拿大沉浸式教学模式。1998 年,加州公民投票表决通过 227 提案,227 提案明确声明:“所有孩子都应该尽可能快地、有效地接受英语教育,这些孩子将用英语接受英语教育。”结构沉浸式英语教派认为,“在美国特定的社会文化环境中,SEI(Structured English Immersion)模式对孩子实施双语教育有其必要性、合理性和优势。”结构沉浸式教学代替了双语教学,这是美国引入加拿大的沉浸式教学模式之后经过调适、融合而形成的一种新型二语教学模式。该模式在发展过程中逐渐形成了自己的特色,同时对教师角色内涵亦有了新的内容。

SEI 模式是出于美国 LEP(Limited English Proficiency,英语水平有限的学生)的需求而形成的一种二语教学模式。具体地说,SEI 指在英语习得的过程中,近乎所有的教学都用英语即目标语言作为教学语言,但是教师所使用的英语应该与教学对象的英语水平相适应。并且,在起始的三年中,教师应该使自己在课堂上的英语使用量达到最大化,大约占总量的 70%。此外还必须专门为学习者设计教学大纲和特定的授课方式。SEI 模式之后在美国的各个地区如加利福尼亚州、亚利桑那州和马萨诸塞州等都有不同程度的尝试和实践,并取得了不错的成效。而且,学者们也从不同角度对 SEI 模式进行了研究和评价,研究表明,在针对 LEP 学生的教学上,SEI 模式确实略胜一筹。

SEI 的产生一方面是因为美国双语教育一直备受争议,急于寻求一种能够平息这种争议的全新模式;另一方面是受加拿大沉浸式教学模式的启发,Adriana de Kanter 和 Keith Baker 认为对于 LEP 学生可以尝试使用卓有成效的加拿大沉浸式二语教学模式。其产生背景的特殊性和美国社会政治文化的复杂性使得 SEI 在发展的过程中逐步形成了自己的特色。SEI 不仅能够使 LEP 学生或者少数民族学生尽快地融入美国社会及文化中,还能够使他们在提高英语水平和拓宽学科知识的前提下尽早地进入完全用英语授课的主流课堂。

根据目标外语的种类和使用程度,美国的外语浸入式主要采用完全浸入式、部分浸入式、双向浸入式三种模式。

完全浸入式是指 80% 以上的教学使用目标外语。完全浸入式又可分为早期浸入式和晚期浸入式两种。早期浸入式通常从学前班或一年级开始,100% 使用目标外语进行所有的学科教学。学生在学校的启蒙教育,完全在目标外语环境之中。外语的使用到二年级减至 80%,以后到五、六年级,或初中阶段逐步减少到 50% 左右,到三年级才开始学习母语英语知识专门课程。晚期浸入式开始使用目标外语讲授